

---

## BUILDING THE BASQUE COUNTRY AROUND THE WORLD

---

*Argitalpen honek Eusko Jauriaritzako Lehendakariaren hitzaldiak eta Euskal Gizataldeen II Mundu Batzarrean aurkeztutako hitzaldi nagusiak biltzen ditu, baita mahai inguruetan izan ziren pertsona ospetsuek egindako ekarpenak ere.*

*Testu horiekin batera beste zenbait ere badatoz: batzarraren irekitze ekitaldian William Douglass irakasleak, Xabier Leizaola jaunak eta Lehendakariak egindako hitzaldiak, bakarka nahiz taldeka aurkeztutako mozioak, batzarraren ondorio-dokumentua —Euskal Gizataldeekiko Harremanatareko Aholku Batzordeak aho batez Erakunde Ekimenerako Laurteko Plantzat onartu du dokumentu hori—, eta Carlos Sosa jaunak irakurritako amaiera-adierazpena. Carlos Sosa jauna ehun urtetik gora dituen euskal etxe baten lehendakaria da; hain zuzen, Bahía Blancako Unión Vasca de Socorros Mutuos Laurak Bat Euskal Etxearen lehendakaria.*

*Lehen batzarrak Euskadi eta euskal etxeen arteko harremanen aro berri bati eman zion hasiera. Lehenengo batzar hartan bi aldeon arteko harremanak sendotzeko borondatea baietsi zen eta herri beraren parte garela berriro ere aitortu; Euskal Herriarena, hain zuzen. Aldi berean, «**Nora Goaz**» galdera ere azaldu zen.*

*II. batzarrak ekinbide berriak erakutsi ditu galdera horri erantzuteko. Alde batetik, erakundeen ponentziek Euskadin burututako politikan izan diren aurrerapenak nahiz aurrerapenok kanpora proiektatzeko aukerak azaldu dituzte. Eta bestetik, «Esperientziak eta Proiektuak» deritzon arloan honako hauek aztertuta dira: esperimentatutako bi ekimenen etorkizuna (euskara irakastearena eta euskal sukaldaritza ezagutaraztearena), Interneten bidez Euskal Erakundeen Historia irakastea, eta nazioarteko bi sare sortzea —Euskal Enpresarioen Elkarte eta Euskaldunen Lagunen Elkar-  
tea, alegia—.*



This book contains the papers delivered by the Basque President, speakers and panel participants during the 2nd World Congress on Basque Communities.

In addition, we have included the opening speech delivered by Professor William Douglass, Xabier Leizaola and Lehendakari Ibarretxe, the individual and group motions that were tabled during the Congress, the Congress's conclusions that were unanimously approved by the

Advisory Board for Relations with Basque communities (and which include a Four-year Plan for Institutional Action) and the text of the final declaration, read by Mr Carlos Sosa, Chairman of the Basque Centre called Unión Vasca de Socorros Mutuos Laurak Bat, in Bahía Blanca.

The 1st Congress marked a new beginning for relations between the Basque Country and Basque Centres, with a clear will on both sides to come closer together, reassert their feeling of belonging to one single country, the Basque Country at the same time as raising the major question of «**Nora Goaz**» (where are we heading?).

The 2nd Congress has provided an answer to this question via a new course of action: the institutional papers explain the progress made by policies implemented in the Basque Country and their possible overseas projection and, in the section on «experiences and projects», the future of two activities which have already been tested was raised (that is teaching Basque and disseminating Basque gastronomy) and the setting up of the teaching of Basque Institutional History by internet as well as the creation of two international networks: the Association of Basque Businessmen and the Association of Basque Friends.

«**Euskadi Munduan Eraikitzen**» esaldia «**Nora Goaz**» galderan ezkutatutako ardura kolektiboari erantzuna emateko da. Lema horrek etorkizuna eta zenbait jarraibide zehazten dizkigu. Eta helburu horrekin zehaztu dituzte euskal etxeen ordezkariak erakundeon hurrengo lau urteko ekimenen ardatzak, gazteak prestatzeko eta gazteok Euskal Herriaren gaur egungo egoera ezagutzeko programak lehenetsiz. Horretarako Euskadin egonaldiak egiteko programak nahiz euskal enpresetan lanbide praktikak egitekoak sortzea proposatu dute.

*Helburu hori ezezik, beste zenbait ere indartu eta sustatu behar direla azpimarratu dute; hala nola, Euskal Kultura, unibertsitate-trukeak, Euskadirekin zerikusia duten programa ekonomikoak nahiz turistikoak, eskasia duten pertsonen laguntzekoak, eta gizarte-laguntzarako bestelako programak.*

*Lau urte barru —2003. urtean, alegia— orain euskal erakunde publikoek nahiz euskal etxeek agindutakoa bete dugun aztertzeak aukera izango dugu, beti ere, Euskadiren egoera nazioartean hobeto ezagutaraziz nazioarteko ordena berrian lekua izan dezagun.*

«**Euskadi Munduan Eraikitzen**» (Building the Basque Country Around the World) provides us with a reply to a joint concern symbolised under the general question of «**Nora Goaz**» (where are we heading). This will be our new slogan and will set our sights forward as well as indicating different routes to follow. It is with this objective in mind that the representatives of the Basque Centres have established the pillars of their action for the coming four years, giving priority to programmes aimed at youngsters so they can receive training and increase their knowledge of the reality in the Basque Country via the creation of exchange programmes in the Basque Country and job experience in Basque companies.

Together with this objective, the Congress also highlights the need to foster Basque culture promotion, university exchanges, the promotion of economic and tourist programmes connected to the Basque Country, welfare programmes for the needy and other social assistance programmes.

Four years from now, in the year 2003, the third Congress will be held and we will have the opportunity to assess the pledges made during this Congress both by Basque Public Institutions and by the Basque Centres themselves with a view to finding a place in the new international order through increased recognition of Basque reality by its own organisations.

IÑAKI AGUIRRE ARIZMENDI

Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusia  
General Secretary of Foreign Action